

# ملا نصر الدین

№ 52. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ

قیمتی ۱۲ قپک

۵۲



Литог. С. Быхова

انسانك آنفنا نه يازيلمش اولسه، ايلهده اولاجاق.  
У него на лбу такъ было написано



عزاداره اعانه



و بودیکرینی یدیلر، عزاداره نهقالدی ؟

# تازه ایل ایچون ابونه دفتریمز آچیلدی

اداره و قانتور

تفلیس، داویدوف کوچهسی نمره ۲۴.

Тифлис, Давидовская ул. д № 24.

Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“

تلگرام ایچون آدریس: تفلیس، ملا نصرالدینه.

Тифлис, „Молланасреддинъ“

اعلان قیمتی

قباق صحیفهده پیطنت ایله بر سطری ۱۰ قېك، دال صحیفهده ۷ قېك.

آدریس ده گیشمك حتی ۳ دانه یدی قېك لك مارقهدر.

تازه ایل ایچون ابونه قیمتی.

قافازده و روسیهده: ۱۲ آیلغی - ۵ منات

“ “ “ ۶ آیلغی - ۳ منات

“ “ “ ۳ آیلغی - ۱ منات ۶۰ قېك

اجنبی مملکتلرده: ۱۲ آیلغی - ۶ منات

“ “ “ ۶ آیلغی - ۴ منات

نسخهسی ادارهمзде ۱۰ قېك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قېك.

۲۷ ديقابر ۱۹۰۹.

هفتهده بر دفعه چينخان تورك مجموعهسی در.

۲۶ ذی الحجہ ۱۳۲۷ بازار.

## Т-во ПРОВОДНИКЪ



1897.

پرودنیق

شرکتی

ریفنا شهرنده



1908

ВЪ

Р И -

Г Ъ



### کارخانه لری:

ریزین لشمس پارچالار ر سو کیچیرتمین پالتارلار.

«اسیست» و «تالق» دن قایریلمش ماللار.

«لینه لووم»، بر رنگ لی «گولی» و

پروبقا ایله آرالانمش

ریزیندن، ینقادن و غیر «قول» لار

ریزینا بولودلاری،

ریزینا داراخلاری

هوا ایله دولی و غیر جور آقمامیل شینلری

«لبنقروست» لار.

ساخته دهری لر (گونلر).

ریزین قالوشلاری

کیچه ریزیندن آیاق قابلاری.

آرابا و ویلوسیپید شینلری و حصه لری.

ریزیندن ماشیا آلتلری.

ایلیکتیریک ماشیناسی آلتلری.

«ایبونیت» و بویفوزدان قایریلمش شیلر.

فونوغرافیا آلتلری.

ریزین اویونجاقلای (ایغروشقا) و غالاتیرینی شیلر.

جراح و حکیم حجتلری.

ایلیکتیریق قوه سیننی کنار ایدن و سودان کیچیرن آلتلر.

زاقافقازیاده فابریقا آمباری

تفلیس «ساللاق کوچه سنده» نمره ۴.

Тифлис, Сололакская ул. № 4.



## خدا حافظ

ايلهديك بو ايله خدا حافظ!

ويروبن ال اله خدا حافظ

قويدي ايراندا همان طوفان

نازليندي حكومت طهران

گرچه اخراج اوليندي معدولي خان

يئتمه دي مسئله، خدا حافظ!

ايلهديك بو ايله خدا حافظ!

اون ايكي آي الله هفتنه بوتون

اوج يوز آلمش بيش آنتي ساعت گون

مشورت، استخاره، طاس، دوگون

گاه ايله، گه بيله، خدا حافظ!

ايلهديك بو ايله، خدا حافظ!

انتي قافقازك اهل اسلامي

اتحاد، اتفاق، يكنامي

شيمه، سونني كلام اوهامي

ايشله مكدده هله، خدا حافظ!

ايلهديك بو ايله خدا حافظ!

مالار گندين ائيمگه تظهير

ايتديلسر عالمي بتون تكفير

ايشلري اولدي ييژاك وتذوير

دوشموشوك انكله خدا حافظ!

ايلهديك بو ايله خدا حافظ!

عالمي گزدي ير به ير «موزالان»

گيئندي حتي جهنمه «خورندان»

اولدي نا ياب علتله درمان

اوغراديق مشكله خدا حافظ!

ايلهديك بو ايله خدا حافظ!

ملا، هر دم خيال، شيباني

كيفسيز، آنگه، يار، اعواني

يازديلار هرزه، نقل، دستاني

ايتديلر مشغله، خدا حافظ!

ايلهديك بو ايله، خدا حافظ!

نخچوانده آجيلدي بر ميگيدان!

آلسدي باكوده شيطنت ميدان!

چنيره هيبته، آنگهي سوراخان!

كيشله هم بلبله، خدا حافظ!

ايلهديك بو ايله، خدا حافظ!

گنجده پير اديب بي امثال

آجدي بير روزنامه «استقبال»

بر كتابخانه برده زورناقوال

دوشدي ديلدن ديله خدا حافظ!

ايلهديك بو ايله خدا حافظ!

بو ايل عثمانلي ظلم تحقندن

چخدي كهنه لباس رختندن

ايلديريلدي حميد نختندن

عزته، كامله خدا حافظ!



« عيد قربان در بو گون! »

بو گون عيد قرباندر!

بو گون اميد و سعادتك منبهي، ترقى و انعادك ماخذى اولديغنى اثبات اينگان عالم اسلامك اسامى قورولغان گوندر.

بو گون فقراتك شادلانمى حق كونى، بو كون خدمت خلق- لرينك طن الاچق مدتى، بو كونلر آچولسريمزى اونقوب بر بريمزگه دوستلق، محبت بخش ايتيه طورغان كوندر بو كونكى بيرامده جميع دشمانلر دوستلاشورغه، اوپكالر بولورغه حقيقت سويله نور كه تپوش در. بو كون ايكي اسلام مملكتى هر ايكي سى برنجى دفعه مشروطى دولت اولارق عيد ايده جكاردر. بو كونده نچه يوز مكار مسلمانلر عرفاتده بر برينى طائىناچقار، بر برينى گوره جكار و بر بريمك نقصانينى اكل ايچون طرشه جقاردر.»

ملانصرالدين ده بورجى اوخوياندان سورا بيانالحقك خدمته عرض ايديريك كه «بو گون عيد قرباندر، يعنى بو گون نچه مليون قويون باشى كسيلوبدرسه، - بونك نه اميد و سعادتده دخلى وار، نه ترقى و اتحاده تاثيرى اولاييله، و هر كس بو سوزلره شك ايلهسه، اول بير تاريخ كتايينى آچوب باخسون، سوراده چخسون مون بلان داغينا، بر يئر يوزينه تماشا ايلهسون.

بيانالحقك خدمته عرض اولسون كه بو كون عيد قرباندر، يعنى بو گون فقراتك غصه لنه جك كونى در، سيبى ده بودر كه بيز قويونك قوورمالي يرينى قووروب كباب ايله ملي يرينى كباب ايليندن سورا قالان اتى گينه كوپه لره يغوب دوزليوب بر هفته ساخليب، بر ايكي سوموكى و شيبكى ايتيه آتان كيمى ققرايه آتانه - هان فقرا كوكلنده بيزه مين دفعه لعنت اوخويور،

گنه عرض اولسون كه بو گون هان گوندر كه آخالسيخ محالنده چارال كندنده دولتى بك لرك و جودى ايله بو ايل قربان نمازى كندليلر طويله لرده ماللار ايله بير يرده قيلدیلار، و عرفاتده نچه مين كار و كور اوزلرى كيمى نچه مين كار و كوره راست گلوب هيچ اوزلرى ده يلمبولر كه نيه بورا يغيشوبلار.

بو گون هان گوندر كه مين مين بالاچه مسلمان اوشاقلارى اوشاق وقتندن گورولر كه بيچاقلار ايتيلنور و ايكي آياقلى قورتلار قولدور كيمى «قان توكورلر» و بو كون او كوندر كه ايكي اسلام مملكتنه نظر سالاق و غير مملكتلرده باخاق، - انصاف ايدوب و گورهريك ايناناريق كه طاعون و خاليرا مقروبلارينى دنيا و عالمه داغيتماق ايله نه اتحاد و اتفاق، نه ترقى و تعالى عمله گله بيلهر.

بونك اوڭا و اونك بوڭا دخلى و تصرفى يوخدر.

بو گون او كوندر كه بي كال يالانچى يازيچى لاريمز اوز- لرينه دوز يول ايله مشترى قازانماغى باجارمبوب ياشيل كاغذر ايله و مسجد موعظه لرى ايله ايسيتيورلر ايشك لرى اوزلرينه راغب ايله سونلر.

« لاغلى »

دهلى، چانداخ دابان خالا، گوله بن، قرخ آياخ، يونجاچى. و قيد چكن، كهنه قيزديرمالي، ستريم قلى، من هپ بير آواز ايله، خدا حافظ! ايله ديك بو ايله خدا حافظ!

« مشدى ستريم قلى »

بايرام خبرلىرى

قربان بايرامى مناسبتيله جميع قارداشلارى تبريك ايديريك و بيزى باغيشلاسونلار كه زورنالمزى بر گوزل ياشيل رنك لى كاغذده چاپ ايله مديك، چونكه شهرده كاغذ تاپا بيلمه ديك، اما بيانالحق غازيته سى بو دفعه بيزه سوز ويروب كه بوندان سورا بايرام گونلرندن اوترى بيزيم ايچونده قازان شهرندن كاغذ آلوب گوندرسون.

آخ، خوشبخت درلر « بيانالحق » غازيته سى نك بايرام گونى چخان نومره سيبى گونلر. نه گوزل ياشيل كاغذ، نه ياخشى مقاله لر، نه گوزل مطلب لر.

غازيته نى زيارت ايتمكدن بي نصيب اولانلار ايچون غازيته دن بر نچه نمونه آشاغده چاپ ايله ديك.

اديب محترم فضيلتمو عبدالرشيد افندى!  
ذات عاليلرگزنى هم جمله دوست و اقرباگزنى  
عيد قربان بلهن تبريك ايتيه بزا!  
« بيانالحق » اداره سى.

حریت، مساوات هم قرده شك حقيقتلرينى اعزاز ايله  
كلام اللهى رهبر و احبباء ايتكان ممالك اسلاميه نك هر  
افرادينى بو گونكى عيدمزم ايله تبريك ايتيه بزا.  
« بيانالحق » اداره سى.

جمله اقربا و احبابمزمى عيد قربان ايله تبريك ايتيه بزا.  
أمينه بنت محمد حان و شيخ عطار بن حسن.  
آخوند الايمانايى.

بتون يقينلارمنى هم دوست ايشلرمنى بو گونكى  
بايرام بلهن تبريك ايتيه من.  
سعيد رمديف.

جمله اقربا و احبباء و جمله دين قرده شلرمنى  
عيد سعيد قربان ايله تبريك ايتيه من.  
عبدالرحمن موساليمف.

بو عيد سعيد قربانك حلولى ايله  
جمله احباب و محترم مشتريلرينى عموما تبريك ايتيه  
عين الدين مؤمنف ماگازينى قزانده  
بايرام بولومناسبتى ايلان ماگازين اوج گون يابق اولور.

آب كوئر ايله يازيلميش بو تبريكنامه دن سورا « بيانالحق »  
باش مقاله سنده يازير:

### عمامة

بو گونلرده محرم لك ياووقلاشماغه گوره ايرانندان ايروان غوبرنياسنه كيچن علمدار قاضي سي مير اشرف آغانك عمامه سيني گيجه جوانلار اوغورليوب مرج ايچون ترازويه قويوب چكديلر عمامه او قدر بويوك ايدى كه آسما ترازويه گيرمهدى. قاپان ترازوسينه قويوب چكديلر، بر پوط يگرمى دوزت گروانكه گلدى.

### عشق آباد

ايرانك وزير و وكيل لرندن هر برى گيجه گوندوز فكر ايدير كه معدله ليك تالاديني خزينه يه نه واسطه ايله پول جمع ايتسونلر. بونك ايچون طهراندان هر طرفه يازوبلار كه هر كيم بونا بر يول تاپسا اونا اون مين تومن مكافات ويريله جك. نيجه آيلاردان بهرى در كه هيچ كس بو مسئله باره سنده قطعى و فائده لي بر جواب ويره بيلميردى. و همى بو ايشمه مات و معطل قالميشدى. اللهه مين مين حمدلر اولسونكه ايران قوللوقچى لاريندا گورولن ذكا و استعداد بو چتين مسئله يه ده حل ايدوب ايران ملتنك بويونه بويوك منت قويدى. بيله كه: خراسانك روسيه سرحدنده كي ايران باجگيرينك رئيسى امين تذكره جنابلرى صدر اعظمه گوندرديكي اوزون لايحه ده ديبر كه: «ايران خزينه سينه پول جمع ايتمك ايچون اك گودهك و اك آسان بر اصول تاپميشام. اگر بنم تاپديغيم بو اصولى ايرانك هر طرفنده ايشه كيچيرسه گز اميدوارم كه آز وقتده ايران خزينه سى الكليز خزينه سيني ده كيچره .

تاپديغيم اصولك بر ياخشى جهتي ده بودر كه ايرانك كهينه قاعده و عادتنه ضد دگل. و بو اصولى عمله گتورمكده هيچ بر ايران مأمورى كوچلك چكمز. جماعت ده بو اصول سايه سنده حكومتك قوت و عظمتنى گوروب اما دهازياده اطاعت و سرفروايدمر. اصول بودر:

«ايران گمرك خانه لرندن نه قدر آدم كيچسه، اونلارك هر بريني آبرى آبرى بر اوتاغا دولدوروب زوغال آغاچلاريله اولمديجه به قدر دوگمك و جيبندن نه قدر پول وارسه خزينه حسابنه آلماقدر. بن بو اصولى اوچ دورت آيدان برى در كه تجربه ايديرم و هر ساعت بويوك بويوك ثمره لر گورورم. بو اصول ايرانك هر طرفنده تطبيق ايدلسه اميدوارم كه آز وقتده خزينه مز آغزينه قدر دولار. و كافر اجنبيلره محتاج اولماقدان قورتولوروخ.

مسافر

### قيد كشر لك

نچه وقت بوندان قباق شيشه دن بر واقون دولوسى برجه موللا بوزايه گلمشى. بز اولجه بيله خيال ايتديك كه او جناب گلوبدر كه مكتب، مدرسه، قرائت خانه، غزته، مجموعه، اتحاد

اتفاق كيمي شيلردن موعظه ايدوب جماعتى اوللاره ترغيب ايله سون. سورا معلوم اولديكه او جناب نالوق پولى يغماقه گلوبدر چونكه قفقايده چوخ آدم واردر كه نچه ايل بوندان قباق شيشه دن گلوب بوراده ساكن اولوبلار. بو مدتده شيشه ده هر اوروجلقده آچلان دكانلارده، بوى الله شيطانه لعنت ايله سون. يعنى مسجدلرده پول ويرمبولر. او پوللار يغلوب جماعته قلوبدر. ايندى ملت درديندن بوينى آريوب تير كيمي اولان او جناب تشریف گتوروبدر كه او نالوق پوللاريني يغوب جماعتى آخرت عذابندن خلاص ايله سون. چوق شكرلر اولسونكه بزيمده ملت دردينه قالان بيله روحانى رئيسلريمز واردر كه بش باطمان عمامه نى باشلارينه قويوب مين زحمت ايله شيشه كيمي اوزاق شهرلردن گلوب بز بى چاره لره قيد كشمك ايديرلر. الله تعالى بيله جنابلارك يوزلرينى دنيا و آخرته آق ايله سون. آمين.

بر مؤمن قفقايلى.

### تلغراف خبر لرى

◆ طوكيو - بورا محافلنده ياپونيانك اميرقا ايله آراسى پوزولمه گوره حكومت على العجله دريا قوتنى آرتيرمه قرار ويردى اوڭا بنا عثمانلى دولتتك اك سريع السير و صوك سيسيم موزر توپيله مسلح (كردان كشان و باطمان قلنج) زرهلى گمى لريني ۲۵ مليون فرانقه ساتين آماقه قرار ويردى؟!....

◆ تبريز - بو سنه بين الملل طب قونفره سينك بوراده كشادى مقرر در. اردبيل - بو شهر دلگشا و دلارانك اهميته هواسينيك اهالينك ظرافتنه، نظافتنه، نزاكتنه و فوق العاده نظام و انتظامه كوره لاجى (غاغا) صلح (قونفره نسيه سينك) اتفاق آرا ايله بورا يه نقل اولنمسنه قرار ويريلمش؟!....

◆ نوحى - بورا محكمه شريعه سنده كي آجيلان بر اعضائيك يرينه يتمش دوققوز عرض حال ويريلمش؟!....

◆ كذا - برنجى جمعه مسجد مكتبى شهادته يتشدى، ايكنجى وطن مكتبى ايسه وطندن جدا دوشمك اوزره در (اين دولوژانس لره) اوسترواوموفلاره مزده؟!....

◆ بخاراى شريف - قربان بايرامى مناسبتيله بر راده كي (عاليه) و اعلميه دارالادبك امتحانلرينه مباشرت اولندى: ايله كه مطرب شعبه سندن اعلا درجه ده بش؟!.... صنم شعبه سندن على الاعلا درجه ده اوچ؟!.... غلام شعبه سندن اعلا درجه ده دورت؟!.... خاننده شعبه سندن على الاعلا درجه ده يدى؟!.... سازنده شعبه سندن اعلا درجه ده بش؟!.... نوازنده شعبه سندن على الاعلى اون ايكي؟!....

◆ جملتان اوتوز ايكي بيچه (ديپلوم) آلدلر و جمله سيده فحش خانه هايونك مختلف محللرينه تفريق اولنديلر؟!....

◆ باكو - مشهور مطرب و كانچرن (آدى گوزل) (نمروديه) گمى سيله بورا يه وارد اولدى: آخشامى (باله فرستالده) برقونسرت ويردى. ظالم اوغلى گردن اوينا تمقده و نافه آتمقده (دالاسقنى)

بو ديقبارك اون اوچينده جماعت طرفندن اون ايكي نفر صابون ايشينده مهارتي اولان عضو اجتماع اينديلر كه تازره پايه چيقتيل سهجسونلر.

هر چند پايه چيقتيل لکه لايق تازره عرصه يه گلن لردن تاپيلا بيلهردى كه مكتب ايشلرينى اداره ايله مگه قابل اولسونلار، اما سوز بوراسنده در كه بورا صابونچى در، و بو مكتبى بنا ايتمكدين مقصود اهالى آراسنده صابون بيشيرمك علمنى انتشار ايله مكدر، و چونكه كهينه پايه چيقتيل لره صابونچى لقمه هيچ بر علملى كس برابر اولاي بيلمزدى، بو مبدىن اون ايكي نفر صابونچى وكيل لرك سكر نفر اعلا صابونچى سى قرار قويولار كه پايه چيقتيل لك ده گينه كهينه صابونچى پايه چيقتيل لر قالسونلار.

«چونكه علم سز آدامك الينه معارف جملووينى ويرمك بو چوبانه وريرك و ويرمك كيمي در.

امضا: «دهلى»

## رد

جناب ملانصرالدين! مجموعه گرك ۳۹- مجى نمره سنده قافقاز خبرلرى عنديانه يازديكز آشاعده كى مطلبه كه كويا: (كليد جماعتى نك آغ سيدك اوشاقلارينه گتورديكلى اودونلار آرتق اولدقندن آقار اون واقون جهنمه يولا سالديلار) بو مطلبه، بوراده اولان بعضى ديپلوماتلر ايراد ايلبورلر. بولر ديورلر كه: اوردوبادده اوچاغ وشجره صاحبلرى اولان سيدلرك آراسنده بيش يوز اوتوز دوققوز ايل بوندان اقدم، باغلانان عهدنامه موجبنجه اوردوباد محالى نچه حصيه بولونوبدر، و هر بر بش آلتى كندك تيولى آقارلك برينه چاير، دها هيچ بريسك اختيارى يوخدر او برينك حقه تجاوز ايلمگه. بيله كه باي جى، دزه، مسلمان آراسى و اوردوبادك سر شهر مسجدليك جميع عائداتى و مداخلى نك تعلقى مير سفيد آقانك اوشاقلارى ايله جاننه قربان اولدوقوم مير مرتضى آقايه يتشور. و هاييله زنگه زور، و قايدان جاي محاللى حلى مير هاشم آقانك اوغلى مير حسين آقايه متعلقدر، قالان خريم خورده سيدلرينده هر مسى بر كندى، ايكي كندى اداره ايدبورلر. برجه سيبان، دره له گيز، قره باغ محاللى آغ سيدك اوشاقلارينه تابعدر. ديپنرم بله بو آخر وقتلرده اونلار بر قولى چوماق طايفه ايله «سايوز» اولديقلارينه گوره كند كندينه الى اوزونلق ايله لر. يوخسه بين السادات قاتونك دوققوز دوققوزنجى فصلنه مطابق هيچ بريسك بو بولگيدن تجاوز ايلمگه حقى يوخدر. خواهش اولونور مخبر لركزه دقت ايلوب مطلبك حقيقتك يازماقنى توصيه بويوراسكز.

«جبهه للاغى»

جلقا، ۸ ديقبار ۱۹۰۹.

## پوچت قوطى سى

ارش محالنده حاجليلى قريه سنده توفيق الله افندى زاده يه:

اونونوردى. سورا (مسامره سنده) اسلاويانسقنى) كيجدى، رقصه گلنجه (شالايينى) فرسخ فرسخ كروده بوراخدى. نغيسنده كى (سارا برنارى) مبهوت قويدى: او ايديكه جمله شريعت نملر (وقارچنى) سققالر غش ايلديلر؟!...

استانبول - بو گون عرفه اولمق مناسبيله جمله (عموم خانه لرده) مرحوم و مغفور شيخ ابوالهدا و درويش وحدتى و يلدز امامى حاجى محمود افندى وامثالينك روح پرفقوخلريچون اسم شريف لرينه برر قدح (دوز سالديلر) واستراحت روح لريچونده مشهوره (چنكاهه سعادت) طرفندن (بو يانديم آدانالى) شرقى سى اوخوندى و آخشامده قابولرك داباننده برر دانه موم ياخديلر؟!...

تلغراف خبرلرى خصوصى مخبرمزدن

پامبوقك بهالنه سنه سبب!

نوخى - كيچن گون قافه شانتازا كيتيميشديم يتقى يمگه، ذائق اسلامرك خصوصاً بيز ايرالديرك حياتى، معيشتى، اميدى استقبالى اوچ شى ايله قائمدر: قربان اولديقيم يتقى، فدا اولديقيم مرثيه، اسيرى اولديقيم بجه. نه ايسه يدك، ايجديك، سوز دوشدى پامبوقك بهالنه سندن. من ديديم پامبوقك بها اولماسنه سبب جنوبى اميرقاده (آمازون) نهرى طغيان ايدوب جميع پالموق مزروعائى خراب ايدوبدر، بو افتاده منيم صحبتيمدن پرحدت بر نفر (مغفرت فروش) باشلادى طول تفسير بيان ايله مگه:

حضرات: خوراساندىن و كريلادن گلنرك ديگنه كوره، ايران حكومتى عثمانلويله جنگه حاضرلاشير: اوگا بنا (ميروارى) طوپلارى ايچون يوز مين كورول باطمان اميرقايه پامبوق اسفارش ويرويدر، چونكه ميروارى طوپى هر آتيلانده فتلنه بر باطمان پامبوق صرف اولنور. (پراوو؟! (بيس؟! (قه تسه؟! (شيني قوليسا؟! (زيتو؟! (ياشاسين؟! (احسن؟! (خسروا پاينده باش؟! سسى آسمانه بلد اولدى، قصه بدىن جارسيد كه عرض شد.

مابعدى زادى يوخدى؟!...

كندا - اميرقالى (دوققور قوقه) بر رقيب ده؟! بو كون ساعت خوش اولمقه كوره يعنى كوش (قوص ايله عطارد) آراسنده اولديقى حالده عالیشان سفاهت نشان حوريدن اوترى بوغوشان مشهور اين دولوزانس و نافه نويس حاجى داود عظيم الشان برابرنده (مشهور رماله) سانجاق شريف سلمه حضرت. لرى اولديقى حالده بر مجمعى جوجه پلو ايله برابر قزىل اوگوزه دوغرى روانه اولديلر، تفصيلات پوچته ايله؟!.....

## صابونچى لىق مكتبى

باكونك ياننده بر كند وار، آدى صابونچى در، يعنى بوراده ياخشى صابون كارخانه لرى وار.

بو كنده جماعت پولى ايله آجيلميش دورت قلاسىلى بر صابونچى لىق اشقولاسى وار. بو اشقولانك ايله اوتوز بيش مين منانه قدر مداخلى اولنديقى ايچون جماعت طرفندن اوچ نفر صابونچى پايه چيقتيلى انتخاب اولونورلار: بونلرك وظيفه لرى اشقولانى اداره ايتمكدين باشقه صابونك ياخشى پيشمه سينه نظارت ايتمكدر،

## اعلان

همین دیقابر آينك ۲۴ ندن بادکوبه ده برادرا اوروج اوفی  
تحت اداره سنده

## حقيقت

آدلی ترك غزته سنك نشرينه باشلاناجقدر.

هر کون نشر اولنه جق بو غزته ادبيات، سياسيات، فنون،  
اقتصاد و مسائل اجتماعيه دن مباحث اوله جقدر.

«حقيقت» لک استانبول ايله طهرانده خصوصي مخبرلری  
اوله جقدر. مذکور غزته نك هئت تحريريه سی علی بك حسين  
زاده، عزيز بك حاجي يديگ اوف و غير باکو ارباب قلمنك  
ک زبده لریندن عبارت اوله جقدر.

«حقيقت» غزته سنك بر ایل لیگی باکو ایچون ۷ منات، غیر  
شهرلر ایچون ۸ منات یاریم و خارجی شهرلر ایچون ۱۲ مناتدر.  
۱۹۱۰ نجی سنه سی بنوار آينك اون بشنجی کونیه نك «حقيقت» ه  
بر سنه لك آبونه اولانلاره ۶۴ صحیفه دن عبارت اولان بیر کتاب  
کوندریله جکدر.

آبونه قیدینه ایندین باشلانمشدر.

باقی احترام صاحب امتیاز اوروج اوف.

آدریس: باکوده «حقيقت» اداره سنده اوروجوفه.

Адресъ: Баку, ред. газ. «Хагигатъ» Оруджеву.

اسلامبولده زورنالیزی ساتان:

سلطان بايزيده نمره ۱۴ حیات کتابخانه سنده کاظم  
زاده جنابلری در.

## وقت

اورنبورغده هفته ده ۳ مرتبه چیققان ادبی و سیاسی ترکیه غزته در.

آدریس: Редакция газесы ВАКТЪ „Оренбургъ“  
غزته نك بهاسی:

ییللق ۵ منات، آلتی آیللق ۲ منات ۶۰ قپك، اوج آیللق ۱ منات  
۳۵ قپك، بر آیللق ۱۴۵ قپك.

بايلميريك يازديكز مکتوبی ظرافت ايله يازوبسكز، يايئك بر آز  
ناشكزده ناخوشاق وار. هر حالده ايله شيلری چاپ ايله ييلمه نيك.  
پتربورغده «چاق چاق بگه»: ايشيدوبسكز می که ديه لرلر: «چاق  
چاق باشيني آغريدير»...

مدیر و باش محرر: جليل محمد قلی زاده.

## ترجمان

سیاسی، ادبی، اقتصادی، ملی غزته.

۱۹۱۰ نجی سنه لك «ترجمان» غزته سنك مشتری دفتری

آچلمشدر.

«ترجمان» لک سنه لك بدلی ۴ روبله در، آلتی آیللق ۲، اوج  
آیللق ۱ روبله در،

معلم، اوچیتیل و مؤذن افندیلره سنه لك بدل ۳ روبله در.  
غزته نك مسلکی - ملت چیلک و بو صورتله ترقی و تعالی.

مراجعت - باغچه سرای، رهداقسیا - اداره «ترجمان»  
Г. Вахчисарай, редакция „Торджиманъ“.

ناشر و محرر اسماعیل غصبرینسکی.

## شورا

اورنبورغده اون بش گوئده بر دفعه چخان ادبی، فنی و  
سیاسی مجموعه در.

هر نومری ۳۲ صحیفه دن عبارتدر. دیلی آچیق ادبی تورکچدر.  
«شورا» نك یازیچی لاری: روسیه نك زمانه دن خبردار لک  
مشهور و ضیالی عالمری و عارف لریدر.

«شورا» اسلام عالمنده چیخان لک برنجی حر و فائده لی  
مجموعه لر دندر.

ایلک قیمتی: ۵ منات،

آلتی آیللق: ۲ منات ۶۰ قپك،

اوج آیللق: ۱ منات ۳۵ قپك.

آدریس:

Г. Оренбургъ, редакция «ШУРО»

## ابونه قبول اولونور

ملانصرالدين ژورنالینه ابونه قبول اولونور:

تفہیسده، داویدوفسکی کوچده نمره ۲۴، قانتورامزده.  
و وارانسوفسکی کوچده مسلمان بازارنده جناب محمد  
زاده نك کتاب ماغازه سنده

باکوده

غوبیرنسکی کوچده اسلامیه مهمانخانه سنده اسدالله  
آخوندوفک قانتوراسنده.

غیر شهرلرده ژورنال ساتدیرانلاریمز ابونه قبول  
ایتگه وکیل درلر.

اداره مزه هر باره ده کاغذ یازانلاردن توقع اولونور که

کاغذلارینده آبونه نومرلینی نشان ویرسونلر.



ظریف



محکم

پتربورغده میخانجیستی شرکتک

چوخ اعلا و محکم

آیاخ تابلاری

راتتاووی، تیکیلیمیش وینتلی، هر فاسونده،  
هر بر بویوک ماغازده ساتیلدر.

اصل ماللارک اوستنده ییله نشان وار.



روس — آمریکا ریزین مانوفاکتوراسی نك شرکتی

فیرماسی «آره اوغولنیق»  
(اوج گوشه‌لی)

подъ фирмой

„ТРЕУГОЛЬНИКЪ“

ایریس  
اصل فقط

اینیم نترکتینک، موسکوا

مویراتسیتین

لئوپولد استولقیند و شرکاسی نك

درمان کارخانه سندن.

وقتسز ضعفک و «نیرو» آزارلازی ایچون

اعلا معالجه‌در.

چوخ حکیم لر طرفندن امتحان اولونوب همیشه

ایشلنن و آزارلی لار ایچنده آرتق شهرت تاپان درمان‌در.

هر یوده ساتیلدر. قیمتی آنجاق ایکی منات‌در.

آدریس: اصل آمباری: موسقواده، نیکولسقایه گوجه‌ده نمره ۱۰.

Москва, Никольская, 10. Леопольд Столкендъ и К-о.

شعبه‌سی، یدرلین‌ده 0, 27 Schicklerstrasse №6. Берлинъ.

بادکوبده مهمانخانه اسلامیه

Гостинница „Исламія“ въ гор. Баку.

نمره لرینک قیمتی ۱ مناتدن بش مناته قدردر. آشپز  
خانه‌مزده هر جور آسیا و یورویا خورک لری موجوددر،  
استراحتنی سون مشتریلردن مهمانخانه‌مزی بر دفعه گلوب  
گورمه لری رجا اولنور. پاسپورت‌سز مسافر لر زحمت  
چکمه‌سوللر، چونکه دیوان حکمه گوره قبول  
اولونمیاچاقلار. آدریسمز: غوبرنسکی کوچده لالیوفک  
ایوبنده مهمانخانه اسلامیه.

صاحب مهمانخانه اسماعیل محمود زاده.

Баку Губергская ул. номера „Исламія“. телеф. № 1251

Первоклассная гостинница „КАВКАЗЪ“  
въ Тифлисъ.

تفلیسده قافقاز مهمانخانه‌سنده تمیزک ساکنک و  
راحتک آرتق درجه‌ده ۵۰ اوتاق وار و قیمت لری بی  
مناتدن باشلانور. ادبلی و زیرک قوللوچی لار.  
ایکی جور خوراک ۶۰ قپک ۱ ریومقا عراق و  
بریاقال شراب‌ایله. اوج جور خوراک ۷۵ قپک بر ریومقا  
عراق بر باقال شراب و بر فنجان قهوه‌ایله. دورت جور  
خوراک ۱ منات بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و  
بر فنجان قهوه‌ایله. بش جور خوراک ۱ منات ۵۰ قپک  
بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و بر فنجان قهوه.  
مهمان خانه صاحب لری: قورچیلانا و سیخارولیدزه.

مدرسه کتابخانه‌سی

کتابخانه‌مزده استانبولده مطبوع ابتدائی، رشدی، اعدادی  
و عالی هر دورلو مکتب کتاب لری واردر. «طنین» غرته‌سی  
محرری حسین جاهد، مالیه ناطری محمد جاوید فیلسوف  
دوقتور رضاتوفیق، مشهور کلستان و خارستان صاحبی احمد  
حکمت، مکتب سلطانی مدیری شاعر شهید توفیق فکرت  
ومایین باش کاتبی مشهور حکایه نویس خالد ضیا، نامق کمال،  
معلم ناجی، عبدالحق حامد بکلر و دیگر بونلار کیبی ادبا و  
شعراک ادبیاته، تاریخه علوم و فنونه دائر جمله اثر لری  
کتابخانه‌مزده موجوددر. تور کشناس تورکلر طرفندن نشر  
ایدیلیمکن اولان آلیق «تورک دیرنه‌کی» و تورک اقتصادیونینک  
نشر ایتمکده اولدیی «اقتصاد مجموعه‌سی» ایله بر نشرایدیلن  
رسملی کتاب هفته‌ده بر چیقان مشهور «صراط‌مستقیم» ژورنال.  
لالرینک جمله نورولری وار  
فرانسز مورخ لریندن مشهور «سینوبوس» ک حسین  
جاهدک کیمی مقندر و مشهور محرزلر و سیاستلر طرفندن  
ترجمه اییدیلیمش «تاریخ عمومی» وار.  
قاموس الاعلام، قاموس ترکی، قاموس عثمانی، لغت ناجی،  
اختری کبیر کیمی دورلو دورلو لغتلر ... وار. حریتدن  
صوگره نشر اییدیلیمش جمله زومائلر، تیاترو اوبونلری حکایه لر  
وار. همی استانبول فیثاتی ایله ساتیلور. باغچه‌سرای یاسمه‌سی  
کلام قدیم لر وار. مالینین و یورینین ایله سایر لرینک اثر لریندن  
ترجمه اییدیلیمش علمی نظری مفصل «علم حسابک برنجی  
جلدی طبعندن چیقدی بو کتاب قواعد حسابیه ایله ۲۰۰ بو  
بو قدر مسئله‌یی حاویدر. فیثاتی ۱ روبله ۲ قپکدر. حساب  
مسئله لری ۳۵ یومیه دفتری ۲۵ قپکدن ساتیلور. کتابخانه‌مزده  
قافقاسیه‌ده نشر اییدیلیمش تورکجه هر دورلو مکتب و ادبیات  
کتاب لری موجوددر. نالوز طریقيله هر طرفه گوندریلور هر  
دورلو لوازمات تعلیمیه دخی ساتیلور. روسجه آدریس  
г. Елисоветполь, Гамидъ-Беку Усуббекову.

# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ  
журнала „Молла-Насреддинъ“  
Тифлисъ.  
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДѢЛЬНЫЙ  
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
Съ доставкой . . . . . 5 руб.  
За границу . . . . . 6 руб.  
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:  
За мѣсто занимаемое строкою  
печатна впереди текста 10 коп.  
позади „ „ 7 коп.

Поставщикъ  
Двора Его Императорскаго Величества.



بر مناته تک مهلت ایله ویریلور  
ال ماشینلاری - ۲۵ مناتلقدن باشلامش  
روسیهده محض اوز ماغزالارمزده ساتیلیر.  
تفلیسده اوج مخصوصی شعبه وار:  
۱) غالاوینسقی کوچده، میریمانوفک ایونده، سردار عمارتی تک قباغنده.  
۲) واقزال کوچهسنده، اینفینجیانسک ایونده.  
۳) آولابارده، قاخینسقی کوچده، حسن جلالوفک ایونده.  
حکومت دارفندن تصدیق اولنمش ماغازین لوحهسی.  
ساخته لرندن احتیاط ایڈک.  
فابریقه علامتی.



Поставщикъ Главн. Офицера. Эк. Общества.



## Акціонерное Общество „ГРАММОФОНЪ“ Тифлисское Стдѣленіе Головинскій проспектъ № 9.

Грамафон  
تفلیس، غالاوینسقی کوچده نومر ۹  
بوراده گوسته ریلن فابریقا نشانه سنه لازمدر دقت ایله مک.  
دانشان ماشینلارک هیج بر فابریقاسی تک اختیاری یوخدر اوز ماشینلا.  
رینه غرامافون آدی قویسون، اولدان اوتری که غرامافون محض بزیم  
پاتینتلی ماشینلاریمزدن عبارتدر.  
غرامافون . . . . . ایو ایچون اڭ گوزل بر مشغولیتدر.  
غرامافون . . . . . اوخویور، چالیر، گولور و غیره.  
غرامافون . . . . . واسطهسی ایله ایوده سازنده و اویناماق مجلسی قورماق اولور.  
غرامافون . . . . . دنیاده اولمچی دانشان ماشینلار، همیشه اولمچی اولاجاق.  
بزیم ماشینلارک تعریفی: میخانیزمی ساده، محکم، چوخ یاشیان، ظاهری  
گوزل و هامیدان واجب - طبیعی سسلری اوز حالتنده چخاردیر.



دیقابرک برندن ایکی طرفلی پلاستینقلا باشلانوب ساتیلماغا: خردالاری ۷۵ قپک، «غراند» آدلی لاری بر منات . ۵۰ قپک هر بری.  
مصلحت گوروریک آشاغده آد ویریلن چالقوچی و سازنده لرک چالوب اوخوماقلا رینه هیج اواماسه امتحان ایچون قولاق آسوللار:  
مجید، سید، باقرات، محمد خلیلوف، محمد قلی شیشه لی، مشهدی غفار ایرانلی، هلال، خانلاردان: واروارا و آنا.  
ایسقریقاقی لار: آرشاق و امیر خان، تارزن اونیس (کامانچه) سیوی میرزا قلی.  
دودوکی لار: میرزا علی میر صادقوف.  
زورناچی لار: باقرات و آوینیق و غیرلری و غیرلری.



!!! قاتالوقلار و سیاهی لار پول سزدلار !!!  
!!! ساخته لرندن احتیاطلی اولسکز !!!



الله ابوی (مسجد)  
Божій домі



شیطان ابوی (تیار)  
Чертовскій домі



ژیمناستیک درسی  
Гимнастика



«هایدی نمازه، نمازه»  
Ну, теперь на молитву!